

4 - Crestofales

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ham

Ham...

[00:01] Shop

Congratulations.

SIGN New Year's Lottery

[00:03] Shop

You've won the special prize!

[00:03] Mi

Oh, thanks...

[00:05] Crow

Congrats!

[00:05] Shop

Here's your special prize.

[00:06] Mi

It's a living creature?!

[00:07] Ham

Ham, ham.

[00:08] Mi

Heya!

[00:09] Mai

Mi-chan, that's...

[00:11] Ham

Ham.

[00:11] Mi

Oh, I won it. Isn't it cool?

[00:12] Mai

Let me touch it, Mi-chan! Let me touch it!

[00:14] Mi

Isn't it cute?

[00:15] Mai

Please!

[00:16] Mai

Hurry up and gimme.

[00:17] Ham

Ham!

[00:21] Mai

I won't miss next time...

[00:23] Mi

Hamsters change people this much?

[00:28] Ham

Ham, ham.

SIGN Choboraunyopomi Theater

[00:55] Three

Ai Mai Mi!

[00:56] Mi

Fine, make sure you're gentle with him.

[00:57] Ham

Ham.

[00:59] Mai

Yay—

[01:00] Mi

Ham!

[01:01] Mi

Stop!

[01:04] Mi

What the hell are you doing?!

[01:08] Mi

How could you? How could you
turn him into chawanmushi?

[01:11] Mi

Huh? What's wrong? Ham?

[01:15] Mai

Mi-chan, run!

[01:17] Mai

Phantom Demon Beast Priest Crastofeles!

[01:20] Crast

To think you'd see through me so easily.

[01:22] Mai

So, it was you, Crastofeles.

[01:24] Crast

I believe it's been about 800
years since the Battle in Heaven...

[01:28] Crast

But humans haven't changed one bit.

[01:31] Crast

It must be sad for you, since you
were reincarnated to protect them.

[01:35] Crast

Don't you agree, Angel Shakalafy?

[01:42] Crast

I see your habit when showing
animosity hasn't changed.

[01:46] Ai

I bought some drinks.

[01:46] Crast

Tch. Apparently someone had to interrupt.

[01:48] Crast

I'll fall back for today.

[01:49] Ai

Oh, that's a really good cosplay.

[01:51] Ai

What character is that?

[01:52] Mai

Is that war going to start again?

[01:52] Ai

Which do you want, Mi?

[01:54] Mi

Oh, I'll take orange.

[01:56] Ai

Here, you want the carbonated one, right?

SIGN Norifumi

[01:58] Mai

I will believe in human possibility!

[02:02] Mi

Mai, what was that monster?

[02:04] Mai

Phantom Demon Beast Priest Crastofeles.

[02:07] Mai

Long ago, he was my comrade from Heaven...

[02:14] Cras

I...

[02:16] Crast

I want power.

[02:18] Mai

Due to his desire for ultimate power,
he turned into a demon beast.

[02:18] Mai

Crastofeles!

[02:21] Mai

And he caused the Heavenly
Demon Space-Time War.

[02:26] Mi

I have no idea what you're saying,
but it sounds rough...

[02:28] Mai

Don't "I have no idea what you're saying" me!

[02:30] Mai

I frickin' went to the trouble
of being reincarnated!

[02:32] Mi

Um... By the way,
what happened to my hamster?

[02:35] Mai

Hamster? Oh, the thing that
immediately got flimsy!

[02:37] Mi

You're the one who did that to him!

[02:38] Ham

Ham.

[02:38] Mi

Hamsuke...

[02:39] Mi

You idiot! Like I can take
money from my pet, jerk!

[02:43] Mi

Hamsuke...

[02:44] Mi

I would be okay with kissing you, Hamsuke.

[02:46] Ham

Ham.

[02:47] Mai

Hamsuke's body was only possessed, so
if you dig in the chawanmushi, he'll be in it.

[02:50] mi

Ham!

[02:52] Mai

I can't defeat him alone,

[02:54] ---

so we have to find the three sages
that were reincarnated.

[03:00] Cras

Shakalafy, your friends have made you weak.

[03:05] Cras

Human,

[03:06] Crras

come with me—

[03:08] Ai

You perv!

[03:09] Nar

And peace in the human world was preserved.

SIGN Next Episode Preview

[03:12] Dog

Tsubonjour! This is Torijiro!

SIGN [Info] Choboraunyopomi-sensei will announce the 2017 Seiyu Eleven.

[03:14] Dog

Otsubo Yuka has finally been selected to

represent Japan in Seiyu Eleven.

[03:16] Yuka

My ball, my ball!

[03:16] Dog

But the baumkuchen

[03:18] Dog

she had in her mouth from halftime
was too big, and she missed the PK.

SIGN Thank you to everyone involved.

[03:21] Yuka

Mrf norf.

[03:21] Dog

What were the words Yukachin's father said,
when she stood there in shock?

[03:25] Dog

Next time: "A Nail That Sticks Out Will Get
Hammered, But As Long As It Doesn't Get Bent."

SIGN "A Nail That Sticks Out Will Get Hammered, But As Long As It Doesn't Get Bent (According to wiki)"

Revision #1

Created 2025-11-23 22:16:18 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:16:18 UTC by whimsee